

МАЛАЯ КНИГА С ИСТОРИЕЙ

ЖУРАВЛИНЫЕ ПЕРЬЯ

Японские народные сказки

Перевод с японского
Веры Марковой



МОСКВА
ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ
МЕЩЕРЯКОВА
2019

СОДЕРЖАНИЕ

ГРУША, ВВЕРХ! ГРУША, ВНИЗ!	13
БРАТ И СЕСТРА	31
КУВШИННЫЙ ЧЕЛОВЕЧЕК	63
ЖУРАВЛИНЫЕ ПЕРЬЯ	73
МОРСКОЙ РАК И ВОРОН	87
КАК ВПЕРВЫЕ ВЫПАЛ СНЕГ	93
СОЛОВЬИНЫЙ ДОМ	99
В МЫШИНОЙ НОРКЕ	109



КАК-ТО РАЗ ШЁЛ СТАРИК В ЛАВКУ
ТАБАЧКУ СЕБЕ КУПИТЬ

ГРУША, ВВЕРХ! ГРУША, ВНИЗ!



Давным-давно жили старик со старухой. Были они бедны, но зато дружны.

Скажет старуха:

– Дед, а у нас сегодня на ужин всего-то одна просынная лепёшка.

– Что за беда, старая! Ведь нас с тобой двое. Стало быть, каждому по половинке, – и, посмеиваясь,

разломит просынную лепёшку пополам.

Как-то раз шёл старик в лавку табачку себе купить. Дорога вела через мост. А на мосту стоит сосед. Хочет щенка в реку бросить. Щенок ещё слепой и скулит так жалобно.

– Не топи его, сосед, отдай мне. Будет нам со старухой и забота, и забава.

– Ага, выходит, щенок тебе нужен? А если нужен, давай мне за него деньги. Даром не получишь.

– Денег у меня с собой три медяка. На вот, возьми, а я и без табачка обойдусь.

Спрятал старик щенка за пазуху и принёс домой. Обрадовалась старуха.

– Теперь, – говорит, – будет у нас в доме веселее.

Шёрстка у щенка была белая-белая, вот и прозвали его Снежком.

Крепко полюбил Снежок своих хозяев. А умный такой, умнее во всей деревне собаки не было.

– Снежок, Снежок, – позовёт старик, – пойдём со мной в горы!

Старик сучья в лесу рубит, а Снежок зорко хозяина стережёт и за зверьём охотится.

– Снежок, Снежок, – кликнет старуха, – пойдём со мной к реке!

Старуха бельё стирает, а Снежок в реке рыбу ловит.

Бывало, скажет старик, собирая хворост в лесу:

– Беги направо, вон в ту долину, там фазан кричит.

Пустится Снежок, как стрела, вниз по крутому горному склону и, смотришь, фазана в зубах несёт.

– Эй, Снежок, беги налево, там в долине барсук ходит. А ну-ка, поймай его!

Не успеет старик договорить, а уж Снежок мчится вниз с горы. И через минуту барсука притащит.

Славный охотник был Снежок!

Узнал про всё это сосед и раздосадовался:

– Эх, зря я отдал этого щенка за три медяка. Вот всегда так! Пользуются люди моей добротой.



ХОКУСАЙ КАЦУСИКА. ВИД НА МОСТ
МАННЭНБАСИ В ФУКАГАВЕ
(ИЗ СЕРИИ «36 ВИДОВ ФУДЗИ»). XIX В.

К осени поспела на дереве одна-единственная груша. С одной стороны солнцем подрумянена, а с другой словно жёлтым мёдом пропитана.

С тех пор не стало старикам покоя:

– Как бы мальчишки грушу не сорвали. А ведь это не простая груша, о нашем Снежке дорогая память.

Увидел старик, что мальчишки повисли на изгороди, с груши глаз не сводят, и закричал:

– Груша, груша, беги,
Чтоб не настигли враги!
С ветки на ветку прыг!
С нижней на верхнюю прыг!

Закачалась груша на ветке и вдруг пошла прыгать с одной ветки на другую, всё выше, выше, выше – и спряталась в листьях на самой вершине.

Видит старик, что убежали мальчишки, и позвал грушу:

– Груша, спускайся вниз,
Груша, обратно вернись!
С ветки на ветку прыг!
С верхней на нижнюю прыг!

Спустилась на его зов груша. Снова повисла на нижней ветке.



КУНИЁСИ УТАГАВА. ОРИЭ, ЖЕНА ЯМАСИ.
 КОНЕЦ XVIII – НАЧАЛО XIX В.

С виду он невзрачный, из самой простой бумаги... Но, может быть, на нём красивая картинка?

«Приоткрою-ка я веер чуть-чуть, самую малость, и взгляну», – думает Вакамацу.

Сдвинул он одну планку веера в сторону.

Глядит, маленькая лошадка нарисована.

Бока в яблоках, хвост по ветру развевается. Вдруг – что за чудо! Лошадка ожила. Как взмахнёт она передними копытами, как брыкнёт задними да как заржёт: «И-го-го!» И вдруг замолкла, не шелохнётся.

Испугался Вакамацу и поскорей захлопнул веер.

Вот и школа. На дворе уже много учеников собралось. Каждый в руках раскрытый веер держит. Так и кажется, что на двор много пёстрых бабочек слетелось.

У всех веера бумажные, а у Дзиро шёлковый, с золочёной рукояткой.

На шелку цветы как живые нарисованы. Среди цветов красавицы гуляют в богатых нарядах.

– Вот, видели? – похваляется Дзиро. – У меня самый красивый веер! А ты, Вакамацу, что принёс? О, какой плохонький веер! Дешёвый! Верно, на нём и картинки нет.





КИЁМИЦУ И КИЁЦУНЭ. КОРАЯ СЭМБЭЙ.

1770-1780 ГГ.



Медленно-медленно стал Вакамацу раскрывать свой веер. Сдвинул одну планку. Вот и лошадка в яблоках.

– Э, не на что глядеть. Хромая кляча – вот неудача! – насмехается Дзиро.

Раскрыл Вакамацу веер чуть-чуть пошире. Показалась вторая лошадка гнедой масти. Стоит, траву щиплет.

Вдруг подняла лошадка голову, трянула гривой и как заржёт: «И-го-го!» Так громко она заржала, что на соседнем дворе лошадь отозвалась.

Мальчики так рты и разинули.

Ещё одну планку сдвинул Вакамацу. Новая картинка показалась.

Ах, какой славный вороной конёк!

Поднялся вороной конёк на дыбы и пошёл прыгать и скакать. Но вдруг услышал он



ржание лошади на соседнем дворе. Остановился, уши наставил и сам в ответ как заржёт: «И-го-го!»

А потом замолчал и замер.

Смотрели мальчики, смотрели. Нет, не шелохнётся картинка!

Одну за другой сдвигал планки Вакамацу, и каждый раз – новое чудо! Восемь лошадок было на веере нарисовано, и все они ожили и заржали. Кроме самой первой.

Опомнился Дзиро и говорит:

К утру вернулась Сэкихимэ домой, накормила брата и в школу снарядила.

Возле школы текла река. Все мальчики на берегу собрались. У каждого в руках кораблик, один лучше другого.

А Дзиро принёс самый красивый. Сделан он вроде большой джонки*, какие по морю плавают. Нос резной, бока золотом расписаны, парус красный, шёлковый. Загляденье!

Стали мальчики пускать кораблики по воде. Пора была весенняя. На полях вдоль берегов цвела жёлтая сурепка, и река от этого тоже казалась жёлтой. Поплыли пёстрые кораблики по золотой воде. Джонка с красным парусом плывёт, словно большая черепаха среди стаи маленьких рыбок.

Стыдно стало Вакамацу, что у него самый плохой кораблик. Спрятался мальчик за чужими спинами и только одним глазом посматривает.

— Эй, Вакамацу! — кричат школьники. — Где ты? Иди сюда, твоя очередь.

Нечего делать, вышел Вакамацу вперёд, в руках свой кораблик держит.

— Ха-ха-ха, вот потеха! — смеётся Дзиро. — Не кораблик это, а простая щепка!

* Дж ó н к а — лёгкое парусное грузовое судно.



ХИРОСИГЭ АНДО. ПРОЛИВ САТТА
В ЗАЛИВЕ СУРУГА В ПРОВИНЦИИ СУРУГА
(ИЗ СЕРИИ «36 ВИДОВ ФУДЗИ»). 1858 Г.

Целый день играл Таро с Кувшинным человечком. Посадил его в деревянную чашку и катал в кадке с водой. Подует посильнее – в кадке буря поднимается.

Тележку сделал и мышь в неё запряг. Мышь побегала-побегала и бросилась в норку, тележку опрокинула.

Смеялся, смеялся Таро, но к вечеру надоела ему новая забава. Не привык он долго одним и тем же заниматься.

На другой день опять пошёл Таро шататься по улицам. Солнце уже начало садиться, когда вспомнил он о Кувшинном человечке.

Вернулся Таро домой, смотрит, а там какой-то долговязый верзила на полу развалился, руки-ноги раскинул... Кто бы это мог быть? Стал Таро вглядываться в незваного гостя. Словно он его уже где-то видел. Да ведь это Кувшинный человечек!



– Вот чудо из чудес! Как же ты так сразу, в один день, вырос? – спрашивает Таро. – Ещё вчера был меньше мыши, а теперь меня перерос.

– Всё твоими трудами, друг мой, твоими заботами, – отвечает Кувшинный человечек. – Недаром